



4.2.2009

-HAN, -HÄN

4.2.2009

Olemme koonneet tähän tiedostoon esimerkkejä siitä, kuinka suomen kielen päätte *-han / -hän* voidaan kääntää englanniksi eri asiayhteyksissä. Joissakin lauseissa muutkin kuin annettu käännösratkaisu olisivat mahdollisia, mutta selkeyden vuoksi kussakin esimerkklauseessa on annettu vain yksi käännösvaihtoehto.

fi

en

---

I wonder

Onkohan kukaan koskaan sitä ajatellut?

I wonder if anyone ever thought about it.

Mitä(kö)hän mahtaa tapahtua seuraavaksi?

I wonder what will happen next.

Onkohan heillä tarpeeksi rahaa?

I wonder if they have enough money.

Kukahhan tuo on?

I wonder who that is.

You know

Hänhän on niin sairas.

He is so ill, you know.

Onko sinulla käteistä? Luottokorttihan ei kelpaa täällä.

Do you have cash? They don't accept credit cards here, you know.

Question tags (don't you, can't you, won't you etc.)

Sinähän osaat uida.

You can swim, can't you?

Sinähän pidät tanssimisesta.

You like dancing, don't you?

Tulethan sinäkin mukaan?

You'll also be coming along, won't you?

Minähän sanoin, että siinä kävisi näin.

Didn't I say this is how it would end?

Surely

Onhan meillä tarpeeksi aikaa!

Surely we have enough time!

Onhan meillä tarpeeksi aikaa?

We do have enough time, don't we?

Kyllähän sinä pystyt kirjoittamaan jutun tästä aiheesta!

Surely you are capable of writing an article about this subject!

After all

Osaathan sinä!

You know how to, after all!

Ethän sinä osaa!

You don't know how to, after all.

Emphatic auxiliaries (do, did)

Palasithan sinä lopulta!

You did return in the end!

En ymmärrä miksi hän oli vihainen. Olihan meillä hänelle lahja.

I don't understand why she was angry. We did have a present for her.

Tiesinhän minä, että siinä kävisi näin.

I did know this is how it would go!

Imperative forms / Exclamations

Menehän nyt!

Get going!

Menehän syömään!

Go ahead and eat!

Syöhän nyt!

Go on and eat!

"Mene jo!" "Minähän menen!"

"Go now!" Can't you see I am going!

Ja minähän en mene minnekään!

And I am (certainly) not going anywhere!

Other translations

Sinähän vapiset!	Look at you, you are shaking!
Eihän sitä koskaan tiedä.	One never knows.
Sehän on kauheaa.	Why, that's awful.
Tuo kirjahan on hyvä!	That book is actually rather good.
Asiahan on niin että ...	The fact is that ...

## Koonneet:

Hanna Aronen, VNK, kielipalvelu  
Riitta Brelih, VNK, kielipalvelu  
Niina Elomaa, VNK, kielipalvelu  
Rupert Harding, Studia Training  
Irma Talonen, UM

## Yhteyshenkilö:

Riitta Brelih, VNK, kielipalvelu  
riitta.brelh(a)vnk.fi  
p. (09) 160 22168

Tätä lähdettä käytetty hyväksi:

[http://www.unilang.org/wiki/index.php/The\\_-hAn\\_suffix](http://www.unilang.org/wiki/index.php/The_-hAn_suffix)